

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'EScriptors DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

EL BOLETÍN

número 67 / noviembre-diciembre 2006



ALEJANDRO MARGULIS

EL BOLETÍN CELEBRA 20 AÑOS CON NUEVA IMAGEN

El Boletín de la ACEC estrena nuevo diseño e imagen coincidiendo con el vigésimo aniversario de su funcionamiento y con el deseo de la entidad de reforzar los canales de información y servicio al asociado. *El Boletín de la ACEC* mantiene su estructura de edición bilingüe y solidifica su posición de defensor de los derechos patrimoniales de los autores conservando su cita bimensual con los asociados.

**Europa obliga
a las bibliotecas
a pagar derechos
de autor**

**Recordando a
Marie Alice Korinman**

**Entrevista a
Carlos Vitale**

**Nuevas presentaciones
en el Aula dels Escriptors**

**Más cerca de la Biblioteca
digital**

El Boletín celebra 20 años con nueva imagen

El Boletín de la ACEC estrena diseño e imagen, coincidiendo con el reciente vigésimo aniversario de su primera aparición. De aquel boletín de ocho páginas en blanco y negro y que sirvió para informar de la actualidad de la entidad durante la segunda mitad de los ochenta hace ya más de veinte años, y la imagen y contenido han ido variando y evolucionando una y otra vez, pero la filosofía de servicio al asociado y la defensa de sus derechos patrimoniales se ha mantenido fiel a sus principios a lo largo de estas dos décadas. El nuevo formato de *El Boletín de la ACEC* mantiene su estructura bilingüe respondiendo así a uno de los principios de la ACEC.

En la portada del primer número se estableció la declaración de intenciones de la publicación: "Este es un boletín deliberadamente modesto, un buzón abierto y público de nuestros socios, una plataforma de comunicación entre los escritores. Pretendemos que responda a las inquietudes generales y que sirva para dar fe de vida de unos escritores en Catalunya". Y con esta voluntad ha seguido su trayectoria.

Los contenidos han sido y son diversos. Aparte de información sobre actos, premios, noticias publicadas en prensa relacionadas con el mundo de la escritura y de la traducción, etc., el boletín siempre se ha hecho eco de las reivindicaciones y las polémicas en las que han coincidido los intereses de los escritores y traductores. Sin ir más lejos, en el primer número se publicaba un texto programático enviado a instituciones públicas en el que se reclamaba la conclusión de trabajos gratuitos que el escritor realiza en diversos ámbitos y sobre todo en medios de comunicación (tertulias, conferencias, mesas redondas, premios literarios, etc.), dado que la mayoría de estos actos o bien tienen un presupuesto propio o han obtenido una subvención para llevarlo a cabo.

En el segundo número las vindicaciones se refirieron al mundo de la traducción. Posteriormente, se han recogido otras controversias, como el reconocimiento de los derechos de autor, la polémica del préstamo bibliotecario todavía no resuelta, etc.

En las primeras apariciones del boletín, los contenidos los escribían los mismos miembros de la ACEC: José Luis Giménez-Frontín, Ana María Moix o Marta Pesarro, entre otros. Poco a poco se fue incluyendo la publicación de cuestiones legales –como la propuesta de un nuevo contrato para los editores adecuado a la nueva Ley de la Propiedad Intelectual de 1987–, el resumen de las ponencias y conclusiones de los encuentros de asociaciones y fusiones de escritores o los contenidos de las asambleas generales, homenajes a escritores desaparecidos, entre otros asuntos. Unas modificaciones de contenidos que también iban asociadas a cambios de imagen: aparición del color, cambio de papel y de medidas...

La propuesta de una edición bilingüe en catalán y castellano surgió por primera vez en el número 7, publicado en enero de 1989. Hasta el número 23, cada página del boletín tenía dos columnas, una para cada lengua. En el número 24, que se publicó en mayo de 1997, se replanteó la maquetación bilingüe y, en vez de incluir dos columnas, se empezó a publicar el boletín dividido en dos partes: una para el catalán y la otra para el castellano. Un replanteamiento que coincidió con la ampliación del número de páginas y la intención de darle un aire más periodístico al contenido.

El número 45 (septiembre de 2002) supuso la estructuración de la publicación en diversas secciones con un nuevo diseño, constituyendo los precedentes de lo que es este nuevo boletín que tenéis en las manos.

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

Con el patrocinio de:



Y la colaboración de:

Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

Edita:

Asociación Colegial
de Escritores de Cataluña

Dirección:

Ateneu Barcelonès
c/ Canuda, 6, 5a. 08002 Barcelona
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18
secretaria@acec-web.org
www.acec-web.org

Horario de atención al asociado:

De lunes a viernes, de 16 a 21 h.

Realización de contenidos y maquetación:

Hydra Media (Tel. 93 894 53 75)

Fotografías:

Carme Esteve

Impresión:

L'Eco de Sitges

Coordinación:

Secretaría de la ACEC e Hydra Media

Depósito legal: B-8.579/97

JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

Presidenta:

Montserrat Conill

Vicepresidenta:

Pilar Gómez-Bedate

Secretario general:

José Luis Giménez-Frontín

Tesorero:

Dante Bertini

Vocales:

Agnès Agboton, Carme Camps,
Mayte Giménez, José María Micó,
Anne-Hélène Suárez y Antonio Tello

Ilustraciones de este número

ALEJANDRO MARGULIS

Nacido en 1961 en Boston (EE.UU.), pero residente en Buenos Aires, es escritor, periodista, editor, artista y profesor de Universidad. Ha escrito en los principales medios de comunicación argentinos, ha publicado cinco libros (dos novelas y tres periodísticos) y es autor de creaciones plásticas y literarias en el ámbito digital.

El Tribunal de Justicia Europeo obliga a España a pagar el préstamo bibliotecario

La Justicia europea sentencia a favor de los derechos de autor en el préstamo

Ya no hay vuelta atrás: el Tribunal de Justicia Europeo dictaminó sentencia el pasado 26 de octubre sobre el conflicto en materia de derechos de préstamo bibliotecario y el gobierno español definitivamente deberá adaptar su legislación al derecho comunitario.

La Comisión de las Comunidades Europeas, mediante su recurso, pedía al Tribunal de Justicia que declarase que el Reino de España había incumplido las obligaciones que le correspondían, en virtud de los artículos 1 y 5 de la Directiva 92/100/CEE, sobre derechos de préstamo y alquiler y otros derechos afines a los derechos de autor en el ámbito de la propiedad intelectual por el hecho de haber eximido la obligación de remunerar a los autores por los préstamos públicos de obras amparadas por derechos de autor en casi todas las categorías de establecimientos. La sentencia del tribunal supone la victoria de las asociaciones de autores en su firme defensa de los derechos patrimoniales de los escritores. El Estado tendrá que determinar en breve la forma en que ejecutará la sentencia y, por lo tanto, de que manera formalizará el pago de los derechos por préstamo bibliotecario.

La Directiva indica que “considerando el esfuerzo creativo y artístico de los autores y artistas intérpretes o ejecutantes, exige unos ingresos suficientes que sirvan de base para nuevos trabajos creativos y artísticos”. En el artículo 1, que establece que los EEMM reconocerán el derecho de autorizar o prohibir el alquiler o préstamo de originales y copias protegidas por los derechos de autor. Entendiendo por alquiler de objetos disponerlos para su uso durante un tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto. Y entendiendo como préstamo de objetos el disponerlos sin un beneficio económico o comercial a través de entidades accesibles al público.

Por otro lado, el artículo 5 establece que los EEMM podrán hacer excepciones a los derechos de autor en lo que se refiere a los préstamos públicos siempre que estos autores obtengan como mínimo una remuneración por el préstamo –remuneración que los EEMM podrán determinar libremente en función de sus objetivos de promoción cultural–, y



> EL PRÉSTAMO DE LIBROS EN LAS BIBLIOTECAS RECONOCERÁ LOS DERECHOS DE AUTOR

podrán eximir a determinadas categorías de establecimientos de este pago.

La normativa española, sin embargo, no se adaptó correctamente a esta nueva legislación. Al derecho exclusivo de préstamo reconocido a los autores en los artículos 17 y 18 se le añadió una excepción: “los museos, archivos, bibliotecas, hemerotecas, fonotecas o filmotecas que pertenezcan a entidades de interés general de carácter cultural, científico o educativo sin ánimo de lucro, o a instituciones docentes integradas en el sistema educativo español, no precisarán autorización de los titulares de los derechos ni les satisfarán ninguna remuneración por los préstamos que realicen”. Una excepción que finalmente se convertía en la anulación casi absoluta del derecho de los autores a percibir una remuneración por préstamo porque incluía a casi todo tipo de centros de estudio o consulta.

Así es como lo manifestó la Comisión en su último recurso: “la obligación de pagar remuneración a los autores por el préstamo no autorizado de sus obras es tan restringida que es razonable dudar de que pueda tener alguna aplicación práctica”. Dadas las restricciones de la legislación española, sólo se hacía efectiva la obligación de remuneración en dos casos: cuando el establecimiento que concede los préstamos es una entidad privada con ánimo de lucro, hecho que es una contradicción porque los préstamos efectuados con ánimo de lucro no son préstamos sino alquileres; y cuando se trata de una entidad privada sin ánimo de lucro pero no tiene ningún “interés general de carácter cultural, científico o educati-

LA RESOLUCIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA SUPONE UNA VICTORIA DE LAS ASOCIACIONES DE AUTORES

vo”, aspecto que es difícilmente concebible según la Comisión, ya que cualquier entidad que realice un préstamo de libros, películas, etc. puede considerarse de interés general a este nivel. De esta manera, la distinción y excepción de centros fijada por la ley española no era válida para la Comisión porque no afecta a “ciertos” establecimientos sino a su totalidad.

El Reino de España argumentó que la Directiva no tiene ningún criterio de interpretación de la dimensión de la regla de remuneración sino que permite libertad de apreciación por parte de los Estados –hasta el punto de permitirles otorgar una remuneración simbólica o nula– y que, además, no se había demostrado que la amplitud de la excepción de la normativa española diese como resultado una insuficiencia de ingresos por parte de los autores de tal manera que no pudiesen seguir creando otras obras.

Ante esta argumentación, el Tribunal alegó que en la interpretación del derecho comunitario se había de tener en cuenta el contexto y los objetivos perseguidos por la normativa y no sólo el sentido literal de los textos. Es decir, que si en este caso la normativa perseguía garantizar unos ingresos suficientes a los autores y artistas para amortizar sus inversiones, no podía ser que eximiera a todos los establecimientos porque entonces se incumplía el objetivo de la Directiva.

Por otra parte, el Tribunal alega que la excepción a un principio general se ha de interpretar siempre restrictivamente, por tanto, la expresión “determinadas categorías de establecimientos” se ha de entender como referencia a un límite cuantitativo. Es más, la Directiva autoriza pero no obliga a los Estados miembros a prever una excepción a la norma general. De tal manera que, en caso de defecto de un criterio de distinción, el Estado en cues-

tion deberá aplicar la normativa de remuneración a todos los centros.

Cuando el Estado español aduce que la Directiva se aplica a las entidades que controlan a los establecimientos y no a los establecimientos en sí, el Tribunal no considera que haga una justificación pertinente y que lo pueda acreditar. Y tampoco le parece válida la alegación que pretende defender que no existen pruebas que demuestren que la no remuneración prive a los autores de unos ingresos suficientes, porque considera que el incumplimiento de la normativa es de carácter objetivo e independiente de las consecuencias que se deriven.

En consecuencia, el Tribunal declara que España ha incumplido las obligaciones que le incumben en virtud de los artículos 1 y 5 de la Directiva por el hecho de eximir a prácticamente la totalidad de establecimientos de la obligación de remunerar a los autores por los préstamos públicos de obras sujetas a los derechos de autor. Además, condena a pagar las costas al Estado.

Finalmente, el Gobierno tendrá que empezar a adaptar la legislación a la normativa europea. Esta vez ya no puede echarse hacia atrás. Ahora hay que ver como lo hace y en que modelo se inspira.

CRONOLOGÍA DE ANTECEDENTES

24 de abril del 2003

La Comisión pide al Reino de España que facilite información sobre la adaptación del derecho español a la directiva.

1 de julio del 2003

Respuesta por escrito del Estado español.

19 de diciembre del 2003

La Comisión elabora un escrito de requerimiento instando a España a adoptar las medidas necesarias para cumplir la directiva.

19 de marzo del 2004

España presenta observaciones.

9 de julio del 2004

La Comisión considera no satisfactorias las explicaciones que da el Reino de España y por eso dirige un dictamen motivado instándole a adoptar las medidas necesarias para dar cumplimiento a lo especificado en el dictamen en los siguientes dos meses a partir de la notificación.

13 de septiembre del 2004

El Estado español remite un informe elaborado por el Ministerio de Cultura reiterando la argumentación formulada por las autoridades españolas en respuesta al escrito de requerimiento y donde se invoca la escasez de recursos presupuestarios disponibles. Pero la Comisión no encuentra convincentes las alegaciones y decide presentar el último recurso.

Homenaje a Marie Alice Korinman, organizado por la ACEC

Recordando a la artista transcultural

La trayectoria creativa de la pintora y poeta Marie Alice Korinman, fallecida recientemente, fue objeto de un merecido homenaje el pasado 27 de noviembre en la quinta planta del Ateneu, que reunió a poetas, críticos y compañeros de la que fue definida como “artista transcultural”, por las diversas disciplinas que cultivó. El acto, organizado por la ACEC, consistió en diversas intervenciones (*ver artículo de Josep Anton Soldevila en esta misma página*) y la proyección de un video sobre la autora homenajeada.

Marie Alice Korinman fue autora de poesía y novela (en castellano, pero también en francés) y pintora (participó aproximadamente en cincuenta exposiciones individuales y colectivas). Distinguida con la Medalla de Oro de l'Académie Européenne des Arts de France y por la Fédération National de la Culture Française, era también miembro del Reial Cercle Artístic de Barcelona, vicepresidenta de la asociación El Laberinto de Ariadna y asociada de la ACEC.



> DE PIE Y EMPEZANDO POR LA IZQUIERDA: JOSÉ M. MICÓ Y JOSEP A. SOLDEVILA. SENTADAS: GEMMA FERRÓN, TERESA COSTA-GRAMUNT Y CARMEN BORJA

Homenaje a Alice Korinman



El pasado 27 de noviembre tuvo lugar en el Aula dels Escriptors del Ateneu Barcelonès, el acto de homenaje a nuestra recientemente desaparecida compañera de la ACEC. Las intervenciones de Cèlia Sánchez-Mústich, Teresa Costa-Gramunt, Carmen Borja, José María Micó

y Gemma Ferrón, sellaron imágenes y palabras al imborrable recuerdo que nos ha dejado a todos.

La poeta y pintora, de origen francés, vivía en Cataluña desde hacía 25 años. Desde ese momento, su obra poética se desarrolló principalmente en castellano, publicando entre el año 2000 y el actual seis libros de poesía y una novela en esta lengua, con una única incursión en su francés natal. De su pintura, la crítica destacó las atrevidas propuestas formales, nada convencionales y con profusión de colores que la acercaban al fauvismo, influencia que ella misma reconocía, a pesar de que se sentía personalmente más tentada por el constructivismo. Su poesía, que utiliza las más diversas formas estróficas, consigue traspasar la frontera del mundo visible e invisible, fundiendo, a través de la palabra, las esencias del interior y exterior de la persona.

Nada de esto fue gratuito, en una entrevista reciente declaraba: “Vivo para no morir como he nacido. El ser humano tiene que encontrar el equilibrio en el Universo. Trato que en mi trabajo y en mi vida haya humildad y honestidad. Ese diálogo-búsqueda es mi arte. Se ha de ser un gran ser humano para ser un gran artista”. Y lo consiguió.

Josep Anton Soldevila

ENTREVISTA: CARLOS VITALE, ganador del IX Premio Ángel Crespo

“El prestigio no te garantiza poder escoger siempre el nivel de los libros”



Unos 150 libros de literatura –entre ellos unos cincuenta títulos de poesía– traducidos. Carlos Vitale es un traductor ya consolidado y de prestigio y que desde hace unos días sólo había sido premiado en Italia, país del que traduce buena parte de su producción literaria al castellano, pero finalmente ha obtenido un galardón en su tierra de acogida: el Premio de Traducción Ángel Crespo.

Nacido en Buenos Aires, llegó a Barcelona hace 25 años para estudiar los cursos de doctorado y ya no se fue.

¿Cómo entró en el mundo de la traducción?

Me gustaba y era una manera de ganarme la vida. Vine aquí con una beca y, cuando se acabó, empecé con las traducciones. Por eso estudié Filología Italiana y no la tesis de doctorado. Me pareció que podía serme más útil. En Buenos Aires ya había hecho Filología Hispánica.

¿Qué significa para usted recibir este premio?

Es un premio muy importante. A mi me han dado varios premios de traducción, pero éste es el de más prestigio y también el primero que recibo en Barcelona y en España. Hasta ahora todos me los habían dado en Italia. Me siento como un profeta en mi tierra.

¿Cree que la traducción está peor aquí que en Italia?

Sí. Porque se paga menos y se ha de trabajar muy deprisa, y además las traducciones que se hacen aquí son prácticamente anónimas. Si haces una traducción de trabajo y tu nombre no consta en la portada se puede soportar, pero en una traducción de poesía, que es prácticamente gratis, es muy desagradable.

Escriba la carta a los Reyes Magos. ¿Qué les pediría para los traductores?

Muchas cosas. En principio que se mejoren las tarifas, después más tiempo para hacer las traduc-

ciones, y finalmente que se le dé más importancia a la traducción en general. Me llama la atención, como decía antes, que en una traducción literaria no figure el nombre en la portada. La traducción es muy importante pero no existe demasiada conciencia. A veces ves tu nombre al lado del *copyright*.

¿Qué se puede hacer para mejorar esta situación?

Pues no lo sé. El colectivo de traductores está muy disperso y por eso no tenemos fuerza suficiente. Por mucho que intentemos unirnos siempre habrá espontáneos, como el que acaba de licenciarse y trabaja en cualquier condición...

“EL COLECTIVO DE TRADUCTORES ESTÁ MUY DISPERSO Y POR ESO NO TENEMOS FUERZA SUFICIENTE”

Parece extraño teniendo en cuenta que es un país que edita mucho...

Sí. Y desde hace unos años se traduce muy bien. Pero no se le da el valor que habría de tener.

Sólo hay que ver los honorarios que se pagan...

Sí. La traducción se paga muy mal porque hay tiradas muy bajas y es un círculo vicioso que no se puede

mejorar. En Francia hacen más copias y pueden pagar más. Alguna vez he hablado con traductores italianos o franceses y les comento la cantidad de folios que hago cada día y como trabajo mañana y noche y piensan que me estoy haciendo rico, porque su precio es muy diferente. Cuando les digo lo que cobro se sorprenden.

¿Y no se podría utilizar el ejemplo europeo para mejorar la situación en España?

Es una profesión muy autónoma. El traductor acuerda las condiciones con el editor y nunca se puede saber si un traductor llega a otro tipo de acuerdo. Por eso has de aceptar ciertas condiciones y puedes discutir pero hasta cierto punto, ya que después has de comer. Es como una montaña rusa que va del exceso al defecto. Nunca sabes cuanto trabajo tendrás para el próximo mes. Hoy rechazas un libro y mañana estás desesperado por que no te llaman. Por mucho prestigio que tengas no siempre puedes escoger el nivel de los libros. A veces también tienes que aceptar libros que no te interesan por muy reconocido que seas.

“HACE POCOS AÑOS QUE SE HA EMPEZADO A TRADUCIR POESÍA ITALIANA EN SERIO: ANTES ESTABA ABANDONADA”

¿Es necesario ser poeta para traducir poesía?

No, pero sería preferible. Creo que es mejor pero de esto no se puede hacer una ley. Hay excelentes profesores que traducen muy bien poesía. Has de tener una cierta sensibilidad, si no eres poeta, para poder traducir poesía. Has de ser un buen lector de poesía, porque una traducción de poesía no es un prospecto de un electrodoméstico. Aunque a veces, desgraciadamente, se le dé la misma relevancia...

¿En qué situación cree que se encuentra la traducción de poesía?

Yo creo que se están traduciendo muchos libros y muy bien. Este año, concretamente, para mí es muy importante, por el hecho de que he ganado el Premio Ángel Crespo por una traducción de poesía italiana y José María Micó ha ganado el Premio Nacional por una traducción de poesía italiana [ver página 9 de este boletín]. La traducción de poesía, y todavía más la traducción de poesía italiana, ha estado abandonada. Hace pocos años que se ha empezado a traducir poesía italiana en serio.

Vitale gana el noveno Premio Ángel Crespo por ‘Las ocasiones’, de Eugenio Montale



> CARLOS VITALE, MONTSERRAT CONILL, JOSEP M.ª PUIG DE LA BELLACASA

El traductor Carlos Vitale es el ganador del IX Premio de Traducción Ángel Crespo convocado por la ACEC por la traducción al castellano del poemario *Las ocasiones*, de Eugenio Montale, publicada por la editorial Igitur. El Premio Ángel Crespo es una iniciativa en recuerdo del profesor y traductor Ángel Crespo (1926-1995) y está convocado por la misma ACEC, el Gremi d'Editors de Catalunya (GEC) y el Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro).

En el Aula dels Escriptors completamente llena, la ACEC entregó el premio al ganador. La presidenta de la ACEC, Montserrat Conill; el presidente de CEDRO, Josep Maria Puig de la Bellacasa, y el secretario del Jurado, Andrés Sánchez Pascual, presidieron el acto.

Montserrat Conill felicitó al ganador por su labor como traductor, para la que se necesita, según la presidenta de la ACEC, conocer muy bien la literatura y además ser un gran lector, y por el hecho de que ha aproximado la poesía y literatura italianas a los lectores de lengua española. Vitale se manifestó satisfecho por el premio que “ha compensado parte de los esfuerzos que supone la traducción de poesía”, trabajo que él considera precario y poco considerado, pero finalmente reconocido en su tierra de acogida. Carlos Vitale (Buenos Aires, 1953) es traductor literario en lengua castellana de obras procedentes (especialmente) del italiano, del francés y del catalán. El IX Premio Ángel Crespo se suma a otras distinciones recibidas en su carrera, como los premios Internacional de Poesía Ultimo Novecento (1986), Zaragoza (1992), Villa de Chiva (1996), Venafro (2001), el del Ministerio italiano de Relaciones Exteriores (2003) y el Val di Comino (2004).

Los actos copan la agenda de la ACEC

Larga vida al Aula dels Escriptors

La presentación del libro *Ya cada día es más noche*, de Enrique Badosa –realizada por José Luis Giménez-Frontín el 24 de octubre pasado en la Sala Verdaguer del Ateneu– fue uno de los actos más relevantes convocados por la ACEC. La firme trayectoria de Badosa y la extraordinaria edición del poemario por parte de la Fundación Jorge Guillén garantizaba el interés despertado para esta presentación. El poeta barcelonés recoge en *Ya cada día es más noche* la experiencia de la memoria a través de un lenguaje sincero desde el que se contempla el mundo con clarividencia y cierta nostalgia.

Junto a este acto, la agenda de la entidad de otoño ha incluido otras citas destacadas, como la presentación del libro de Antonio Tello, *Historia breve de Argentina. Claves de una impotencia*, realizada por Raúl Castro y Alejandro Gómez Franco el 10 de noviembre. Tello analiza como un país tan rico como Argentina está abocado, cíclicamente, a continuas y nefastas crisis económicas y políticas. El 17 de octubre, José María Micó presentó el libro de Gustavo Vega, *La frontera del infinito*, en el que el autor combina lenguaje y poética desde una marcada reflexión sobre la poesía visual. Por último, Leonardo Valencia y Dúnia Gras departieron en el Aula dels Escriptors el 4 de octubre sobre literatura ecuatoriana.

LA ASAMBLEA DEL 2007 SE CELEBRARÁ EL 7 DE FEBRERO

La Asamblea General Ordinaria y Extraordinaria de Elecciones para la renovación parcial de la Junta Directiva se realizará el miércoles 7 de febrero, a las 19h, en el Aula dels Escriptors (quinta planta del Ateneu).

Agenda de actividades

Lectura poética de Alberto Silva

Presentado por José Corredor-Matheos
Martes, 30 de enero, 19.30h, Aula dels Escriptors

Asamblea General Ordinaria y Extraordinaria de renovación parcial de la Junta Directiva

Miércoles, 7 de febrero, 19h, Aula dels Escriptors

consultad más actividades en: www.acec-web.org



> BADOSA Y FRONTÍN, EN LA PRESENTACIÓN DE 'YA CADA DÍA ES MÁS NOCHE'



> VALENCIA, JUNTO A TELLO EN LA FOTO, HABLÓ DE LITERATURA ECUATORIANA



> GUSTAVO VEGA, DURANTE SU LECTURA DE POEMAS DEL 17 DE OCTUBRE

EL 'OCTAVIO PAZ' DE PERE GIMFERRER

La ACEC felicita a Pere Gimferrer por la obtención del Premio Octavio Paz de Poesía y Ensayo, concedido por la fundación creada por la familia del que fue Nobel de Literatura en el año 1991. El anuncio del premio tuvo lugar en Guadalajara (México) en el marco de la FIL.

Ayudas de CEDRO

CEDRO lleva a cabo un programa social de ayudas asistenciales para situaciones de necesidad y la prestación extraordinaria para la adquisición de materiales sociosanitarios. Más información en: www.cedro.com o en el 93 272 04 45.

José M. Micó recibe el Nacional a la mejor traducción

El profesor, poeta y traductor José María Micó ha recibido el Premio Nacional a la mejor traducción de un libro por *Orlando furioso*, del poeta italiano Ludovico Ariosto (1474-1533). La distinción, concedida por el Ministerio de Cultura, ha sido paralela a la concesión del Nacional de Traducción a Agustín García Calvo.

Micó, que es miembro de la Junta Directiva de la ACEC y de la comisión organizadora de las Jornadas Poéticas que organiza la entidad, ya ganó el Premio Diego Valeri por esta misma traducción en el año 2005.



> José M. Micó

‘Parientes pobres del diablo’, de Fernández Cubas, premio Setenil

La escritora y miembro de la ACEC Cristina Fernández Cubas ha sido galardonada con el Premio Setenil 2006 de relatos breves por su obra *Parientes pobres del diablo* (Tusquets, 2006). Fernández Cubas ha obtenido el premio entre los más de cincuenta originales presentados a esta convocatoria. *Parientes pobres del diablo* congrega tres relatos hipnóticos con personajes de perfiles distintos pero perseguidos o perseguidores, de alguna manera, del diablo.

ENRIQUE VILA-MATAS RECIBE LA LEGIÓN DE HONOR FRANCESA

Enrique Vila-Matas ha sido nombrado Caballero de la Legión de Honor francesa en reconocimiento “a su admiración y simpatía que inspira Francia en su prestigiosa carrera y por su contribución al desarrollo de las relaciones culturales entre Francia y España”, tal como indicó el embajador francés en España, Claude Blanchemaison. Se trata de la condecoración civil más importante que se entrega en Francia. Vila-Matas, que es miembro de la ACEC, es uno de los escritores españoles más leídos en el país vecino.

Giménez-Frontín gana el Esquí de Poesía

José Luis Giménez-Frontín, poeta y secretario general de la ACEC, ha ganado el XXVI Premio Esquí de poesía en lengua castellana por su obra inédita *Requiem de las esferas*, presentada al concurso con el título *28 cantos augurales*. El Premio Esquí, convocado por Caixa Galicia y la Fundación Valle Inclán de El Ferrol, ha conseguido un extraordinario prestigio, como se manifiesta en su reconocimiento por parte de la crítica y la admisión de 157 originales en esta convocatoria, procedentes de ocho países.

El último adiós a Cesáreo Rodríguez Aguilera

A los 90 años, después de una vida larga y colmada, falleció en Barcelona el jurista, crítico de arte y poeta Cesáreo Rodríguez Aguilera, nacido en Quesada (Jaén) en 1916. Miembro desde su fundación de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña, así como de la Asociación Catalana de Críticos de Arte (ACCA). También era académico de Bellas Artes de San Fernando y patrono del Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, entre otros muchos cargos y distinciones.

Respetadísimo jurista, también destacó por sus artículos en prensa, antes y durante la transición, en divulgación de temas jurídicos en relación a las aspiraciones democráticas, y por su intervención en la creación del movimiento progresista de la judicatura. Fue Vocal del Consejo General del Poder Judicial y, en 1986, senador independiente del

PSC-PSOE. Fue, ante todo, un gran humanista de cultura enciclopédica, racionalidad insobornable, sumamente generoso y de amplísima creatividad. En el campo del arte, son muchos los pintores contemporáneos estudiados por Rodríguez Aguilera. En el ámbito de la poesía, su obra refleja sus reflexiones existenciales de madurez, pero en otras ocasiones aborda lecturas e inquietudes científicas como materia propiamente poética, adelantándose en décadas a la sensibilidad de los lectores.

Sus amigos, colegas y compañeros de Junta Directiva de la ACEC no lo olvidaremos.

G-F

EN RECUERDO DE JORDI SARSANEDAS. La ACEC se suma a las muestras de pésame por la reciente desaparición de Jordi Sarsanedas. El que fue presidente del Ateneu durante las obras de remodelación que han permitido a la ACEC mejorar las instalaciones sociales siempre tuvo una cordial relación con nuestra entidad.

Todo el patrimonio cultural y científico europeo a través de su portal

Más cerca de la Biblioteca digital europea

El mes de abril de 2005, los dirigentes de Francia, Alemania, España, Italia, Hungría y Polonia pidieron a la Unión Europea crear “una biblioteca digital europea” a través de la digitalización del patrimonio cultural y científico de Europa y su publicación en Internet.

Según manifestó la comisaria europea de la Sociedad de la Información, Viviane Reding, en una reunión con un grupo de expertos y agentes implicados en la cuestión que se celebró en el mes de marzo en Bruselas para discutir los puntos del proyecto, su objetivo era “la accesibilidad a todos los ciudadanos e investigadores europeos a la herencia cultural y científica de Europa”, ya fuese para entretenimiento, trabajo o estudios.

Es decir, conseguir a través de un único portal, traducido a diversos idiomas, dar acceso al conocimiento cultural y científico de bibliotecas, archivos y museos de toda la UE y permitir que, por ejemplo, un finlandés pueda consultar un libro de un museo español, y a la inversa.

La propuesta vino a contrarrestar el proyecto que

EN ESPAÑA YA HACÍA OCHO AÑOS QUE SE ESTABA TRABAJANDO Y LIDERANDO UNO DE LOS PROYECTOS MÁ INNOVADORES

Google había lanzado unos meses antes en colaboración con varias universidades americanas. El portal de Internet norteamericano quería escanear unos 15 millones de títulos de diferentes universidades de EEUU y Oxford. Por eso en un primer momento se actuó con rapidez. El mes de mayo la Comisión Europea acordó destinar 96 millones de euros a proyectos de digitalización para los tres siguientes años, y en el mes de septiembre inició una consulta pública para recoger ideas de particulares, empresas e instituciones sobre como crear la biblioteca.

Francia fue el primer país en reaccionar, Jacques Chirac, después de conseguir el consentimiento del director de la biblioteca nacional, ya anunció que su



país competiría con Google mediante la digitalización de su fondo bibliográfico.

Posteriormente, 19 bibliotecas europeas, entre ellas la española, firmaron una moción de ayuda a la propuesta. Además de las bibliotecas nacionales de España y Francia, apoyaron el proyecto las de Alemania, Bélgica, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Lituania, Luxemburgo, Holanda, Polonia, República Checa, Eslovenia, Eslovaquia y Suecia.

En España, hace ya ocho años que se está trabajando en este tema y liderando uno de los proyectos de digitalización más innovadores y de mayor dimensión a nivel mundial en materia de bibliotecas: la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (BVMC).

LAS RECOMENDACIONES DE LA CE

El contenido de la biblioteca crecerá al mismo ritmo que las colecciones de las instituciones involucradas, por eso los Estados miembros tendrán que invertir dinero y esfuerzo en la digitalización de sus obras. Los tres aspectos más delicados sobre los que la Comisión Europea ha enfatizado en sus recomendaciones son: la transparencia en la gestión de los derechos de autor y en los catálogos de obra que ya está digitalizada, y la importancia de la preservación de la información digital.

DE DONDE VIENE Y ADONDE VA

Actualidad: La biblioteca digital europea se construirá sobre la Biblioteca Europea (TEL) que ya existe actualmente (www.theeuropeanlibrary.org/portal/index.html) y cuenta con la colaboración y las colecciones digitalizadas de algunas bibliotecas europeas.

2007: Se espera conseguir una colaboración total de las bibliotecas nacionales en la red del TEL/CENL

2008: está previsto que haya acceso plurilingüe a las colecciones digitales de las bibliotecas a través del portal TEL y con un mínimo de dos millones de documentos digitalizados.

2010: La biblioteca europea tendrá que haberse ampliado hasta un mínimo de 6 millones de documentos.



Por su envergadura y provisión, el proyecto involucra a representantes del mundo editorial, industrial, bibliotecario e investigación, y los aspectos técnicos se manifestaron muy importantes a raíz del conflicto en que se encontró Google cuando empezó a escanear libros sin permiso de algunos autores o editoriales y, por consiguiente, vulnerando los derechos patrimoniales.

Este fue el primer tropiezo del proyecto. Pero, a pesar de las dificultades de la propuesta derivadas principalmente por la falta de sensibilidad del portal de respetar los derechos de autores, el proyecto ha seguido adelante. La Comisión Europea acaba de publicar un listado de recomendaciones para que los países miembros digitalicen todo su material cultural, tanto público como privado, y lo cedan a la Biblioteca digital europea.

Poco a poco, se deberán afinar las medidas de seguridad de la red para garantizar el cobro de los derechos de autor. El problema no es la legislación vigente, que en general satisface a los titulares de los derechos –según quedó demostrado en una encuesta pública realizada por la Comisión Europea a través de Internet con el objetivo de obtener ideas sobre como crear la biblioteca–, sino la aplicación de la ley. Sobre todo en países como España donde hoy día ni tan sólo se pagan los derechos por préstamo de libros a las bibliotecas de consulta pública, a pesar de la resolución de la UE que obliga al Estado a aplicar esta normativa. Así mismo desde la Comisión se trabajará para armonizar a nivel europeo la protección de los derechos de autor en Internet y antes de finalizar el año la Administración tiene previsto presentar una propuesta al respecto.

La UE se ha fijado el 2010 como fecha límite para

tener digitalizados como mínimo seis millones de libros, películas, fotografías y documentos. A finales de este año todas las bibliotecas nacionales deberían de estar ya colaborando en el proyecto y posteriormente se incorporarán museos y archivos. Se calcula que el coste de la digitalización estará entre 200 y 250 millones de euros, que serán asumidos mayoritariamente por los Estados miembros. No obstante, para hacer accesible esta memoria europea a través de la red, la Comisión cofinanciará la creación de una red de centros europeos de digitalización.

LA BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

España, con la creación de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (BVMC), ha sido pionera en materia de bibliotecas digitales. La BVMC se inauguró en julio de 1999 y es un proyecto internacional –dado el origen de su fondo– de edición digital del patrimonio bibliográfico, documental y crítico español e hispanoamericano creado con la voluntad de potenciar la expansión universal de las culturas hispánicas a través de Internet. Fue una iniciativa de la Universidad de Alicante y el Grupo Santander, con la colaboración de la Fundación Marcelino Botín, y está dirigida por un equipo de docentes e investigadores universitarios. Su catálogo pretende recopilar las obras más destacadas de la literatura española e hispanoamericana, así como los fondos documentales y bibliográficos relacionados con las mismas, y también quiere incluir, con la participación de autores y editoriales, las últimas producciones literarias mediante su edición digital y la promoción de las novedades.

Por su archivo –que incluye los fondos bibliográficos de las bibliotecas nacionales y de otras instituciones de España y del resto de países hispanoamericanos–, y su configuración, se trata de un proyecto puntero a nivel mundial.



SI ETS AUTOR O EDITOR, A CEDRO LES TEVES PARAULES VALEN MÉS

CEDRO és l'associació que **gestiona col·lectivament els drets de reproducció d'escriptors, autors i editors**. Et posem a l'abast tots els nostres recursos perquè les teves paraules tinguin el valor que es mereixen. **Associa't:**

- ✔ Cada any rebràs els **drets econòmics** que et corresponen per la còpia de les teves obres.
- ✔ Et beneficiaràs de **multitud serveis** que posem a la teva disposició.
- ✔ Sense haver de pagar quotes ni desemborsar cap quantitat.

MÉS INFORMACIÓ

www.cedro.org

91 702 19 39

93 272 04 45

socios@cedro.org

cedrocat@cedro.org

CEDRO

CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS
REPROGRÁFICOS

Premios en lengua castellana

XV Certamen del Libro Infantil Ciudad de Morón

Modalidad: Narrativa

Convoca: Ayuntamiento de Morón de la Frontera

Entrega de los trabajos e información:

Concejalía de Educación Biblioteca pública municipal

Cristóbal Bermúdez Plata

C/ Ánimas, 10. 41530 Morón de la Frontera

Telf. 95 585 23 60. bibliotecamoron@telefonica.net

bibliotecamunicipal@ayto-morondelafrontera.org

Dotación: 600 euros y publicación de la obra ganadora

Plazo de presentación de los trabajos: 12 de enero de 2007

Extensión: entre 10 y 30 hojas

Certamen literario Villa de Iniesta

Modalidad: Poesía

Convoca: Biblioteca Pública Municipal

Entrega de los trabajos e información: Biblioteca Pública Municipal

C/ Alarcón, 2. 16235 Iniesta (Cuenca)

bpm.iniesta@local.jccm.es

Dotación: 900 euros y diploma

Plazo de presentación de los trabajos: 31 de enero de 2007

Extensión: mínimo de 50 versos y máximo de 100

XXIV Premio Carmen Conde de Poesía escrito por mujeres

Modalidad: Poesía

Convoca: Ediciones Torreozas y el Corte Inglés

Entrega de los trabajos e información:

Ediciones Torreozas

Apartado 19032. 28080 Madrid

www.torreozas.com

Dotación: 12.000 euros y publicación de la obra galardonada por Ediciones Torreozas

Plazo de presentación: 15 de abril de 2007

Extensión: mínima de 600 versos y máxima de 800

VI Certamen de Cuentos Villa de Fabero

Modalidad: Narrativa

Convoca: Ayuntamiento de Fabero

Entrega de los trabajos e información:

Ayuntamiento de Fabero

Plaza del Ayuntamiento, 10. 24420 Fabero (León)

Telf. 987 55 02 11. fabero@arrakis.com

información@ayto-fabero.com

Dotación: 1.200 euros

Plazo de presentación: 17 de febrero de 2007

Extensión: máxima de 10 folios

III Concurso de Cuentos Salvador García Jiménez

Modalidad: Narrativa

Convoca: Ayuntamiento de Cehegín

Entrega de los trabajos e información:

Ayuntamiento de Cehegín

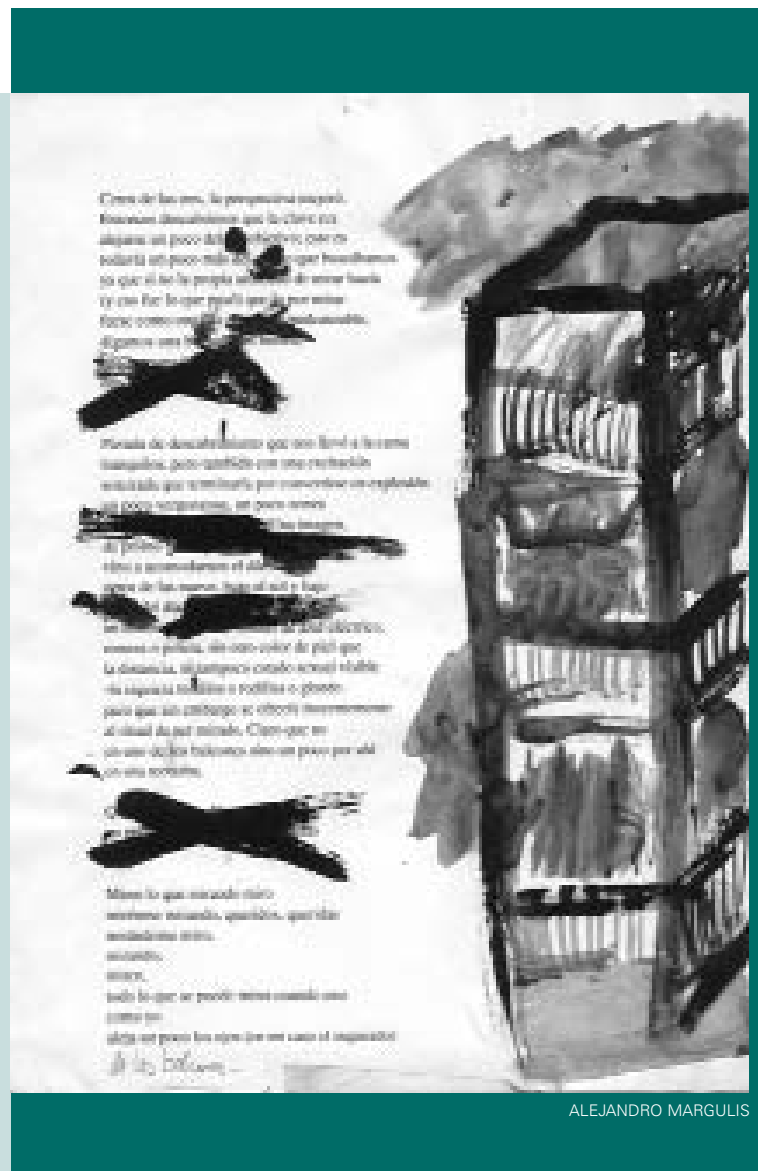
Concejalía de Cultura

C/ López Chicheri, 5. 30430 Cehegín (Murcia)

Telf. 968 74 04 00

www.cehegin.com. ayuntamiento@cehegin.com

Dotación: 2.000 euros



ALEJANDRO MARGULIS

Plazo de presentación : 28 de febrero de 2007

Extensión: mínima de 5 folios, máxima de 10

XI Premio Internacional Antonio Machado en Baeza

Modalidad: Poesía

Convoca: Ayuntamiento de Baeza con la colaboración de la Diputación de Jaén y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía

Entrega de los trabajos e información:

Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Baeza

C/ Cipriano Alambra, 18. 23440 Baeza (Jaén)

www.baeza.net

Dotación: 6.000 euros y publicación por Editorial Hiperión

Plazo de presentación de los trabajos: 22 de febrero de 2007

Extensión: la habitual en libros de poesía

Premio de novela Ciudad de Getafe

Modalidad: Narrativa

Convoca: Ayuntamiento de Getafe

Entrega de los trabajos e información:

Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Getafe

C/ Ramón y Cajal, 22. 28902 Getafe (Madrid)

Dotación: 7.000 euros y publicación de la obra ganadora

Plazo de entrega de los trabajos: 13 de enero de 2007

Extensión: mínima de 100 folios y máxima de 250

Nuestros Autores

Santiago Montobbio

Santiago Montobbio (Barcelona, 1966) es licenciado en Derecho y Filología Hispánica. En la actualidad es profesor de Teoría de la Literatura en la UNED. La soledad, la muerte, el suicidio es lo que predomina en su obra poética. Su primer trabajo como poeta fue en la *Revista de Occidente*. Ha sido traducido al inglés, francés, italiano, alemán, danés y portugués. También se han publicado versiones de sus poemas en París, Bruselas, Roma, Londres y Nueva York. Entre sus obras figuran: *Hospital de Inocentes* (Devenir, 1989), *Tierras* (Éditions AIOU, 1996), *Ética conformada* (Devenir, 1990), *Los versos del fantasma* (Literal, 2003), *El anarquista de las bengalas* (March Editor, 2005). Ocupa la vicepresidencia de España de la Association pour le Rayonnement des Langues Européennes y es corresponsal en Barcelona de su revista *Europe Plurilingüe*.



El lugar de las mañanas, sí, es el de nunca.
El de jamás y el de nunca. Y lo sabes bien.
Tú que atravesaste madrugadas como cuerpos
sin destino, como cuerpos de sueño que no sirven,
o que a nada, ni a un diminuto calor acercan,
bien o así o desde el dolor de un silencio
sabes que el nombre de las mañanas
por letras misteriosas es tejido
si no es nunca. Lo sabes y cómo lo sabes.
Cómo. ¿Cómo?. Pues ahora por una vez responte:
lo sabes quizá como aquello que en las horas
es de sangre, como el amor quizá lo sabes,
como el amor que es miseria o la soledad
de un cuchillo que en la perdida arena
el rostro de un adiós dibuja; y lo sabes
tal vez también como la lluvia, como la lluvia estúpida
que hace que se va pero como la tierra le da lástima
del todo no se marcha, incansable la danzarina lluvia de

[los versos

y que vuelve y acusa y acribilla
al corazón marchito
y por último quizá lo sabes
como si bastara el mundo, como si algo hubiera que bastara
para poder soportar los insoportables muros
en que jamás consigue florecer la espera,
de este modo es acaso como sabes de esta lluvia,
de la lluvia estúpida ésta, o tu lugar de nunca.

Lluvia

(de *El anarquista de las bengalas*)

Como una derrotada pareja de envejecidos actores
a quienes nada más les queda que contarse
una y otra vez la historia que fue suya
y hoy nadie respira, la historia aquella
de jóvenes rostros y luz antigua
sobre películas que ni los ciegos miran
y en las que sin compás sus nombres
no sospechan del tiempo la venganza,
como actores, como torpes actores retirados
el papel y la mentira se insultan y consuelan
y después se abrazan para tomar
un baratísimo whisky y que les ahogará la voz
en la gris tarde de los despedidos.

A contraluz

(de *El anarquista de las bengalas*)

Algunas noches me persigue un sueño infantil
consistente en que Dios existe y se pone
de mi lado: a través de la música de unos
olvidados padrenuestros llego a todas partes
enlatado y por correo, barrancos de todo soy,
y me arrancan noches, noches de mí, las nocturnas
soledades que me quedan. A tuestas muero,
a tuestas verso, vivo, amo o me vendo.
Animal no o sí niño, a tuestas rasgo.
Y, aunque nunca acabo de saber hasta qué punto
es verdadero el sueño que les cuento, bien podría
tener algo de cierto. Porque la única carne
del hombre es la pregunta.

Algunas noches

(de *El anarquista de las bengalas*)

No es bueno apretar el alma, por ver si sale tinta.
 El papel sigue siendo el asesino –el asesino de ti-
 y quizá es mejor que la sombra y que sus dagas
 por antiguas voces descalzas vayan. Por antiguas voces,
 muy lejos del número y sus cárceles, entre nieblas
 olvidadas. Pero también pienso que con todo esto
 tal vez puedas hacer algún día un cuadernillo;
 que con todo esto –rojos, nieblas y niños
 que se dicen adiós por las esquinas- quizá sí puedas
 reunir unos ilegibles pedazos de diario
 para con paciencia zurcirlos, tarde adentro
 hasta que torpemente formen un libro hecho de frío.
 Y quizá sobre sus grises tapas de lluvia
 puedas tú poner también mi nombre antiguo
 y, justo debajo, las sabidas fechas
 de mi nacimiento y muerte. Y entonces
 mi nombre pequeño allí, mi nombre –pobre-
 que no sé ya si da pena o si da risa
 así grabado en unas tapas
 ante las que puedas abrazar las evaporadas siluetas
 de unos tristes fantasmas sentimentales que no soy
 pero que los viejos papeles tercamente dicen que sí fui.

Ex libris
 (de *Hospital de inocentes*)

Igual que no es ningún genio quien sospecha
 que la lentitud venenosa de un otoño
 tiene por testigo final a cualquier calle
 la tinta de este papel también es la tinta última
 y en la improbable forma con que consiga
 abrazarme a su mentira jamás podrá
 ser más cierta la vida. Pues no
 porque se repitan hasta la fatiga
 dejo de saber que mis poemas no son más
 que los retratos de unos penúltimos suicidios,
 el puño que si se abre todas las llagas
 de la sombra tiene y también el corazón que suspira
 por la sigilosa huida que se transfigura en las ventanas.
 Que juntos quizá forman un instante solo y tenso
 en lo rojo o en la noche, un pobre tiempo fiero
 en el que el corazón aprieta y muerde para que después
 la vida se descanse y con igual tristeza
 retome mi cintura; instantes de derrotas
 y de muros, desangelados arañazos o torpes ensayos
 que con insistencia anuncian despedidas
 estos mis ocres versos en silencio sabedores
 de que si de la noche salgo no estoy
 en ningún sitio.

Huecograbado
 (de *Tierras*)

Cansado, con las inútiles estrellas de la tierra sólo
[lleno
 y cansado como únicamente puede estarlo

quien ha tenido en cada momento que soportar la vida
 como si fuera de otro
 busca en un joven pasado tal vez inexistente
 las señas y caminos
 con los que edificar desde esta noche
 unos proyectos más ligeros de prisiones
 y que un recobrado aire sin edad te traiga entonces
 nombres, historias y retratos que juren que tuviste
 y que se dispongan por fin a silbarte entre la arena:
 has de ser el escritor y el cielo, esta no es tu vida,
 jamás lo ha sido y como ahora
 tu oficio van a ser los maleficios
 has de volver a ser de nuevo el poeta extraño
 que por su olvido busque las comisuras del cielo,
 sobre muerte palabra y risas tú, sobre tiempo
 y muerte un pájaro triste de violines magos,
 miradas en clave ya tú sobre la muerte.

(de *Hospital de inocentes*)

Como las antes tan respetadas plañideras
 han sido prohibidas en los días y en los cuadros
 -pues cada vez se hizo más persistente el rumor
 de que su oficio hacía cosquillas a los muertos-
 quizá si podría asegurarles que nunca como ahora
 estuvo tan en suspenso el mundo. Y como acaso
 también es verdad que ya hemos pasado todo
 el miedo que nos dijeron
 que tendríamos que pasar
 y como puede que también sea cierto
 que por las rendijas de una tarde
 por fin llueva ya otro tiempo
 como llueva un duelo o llueva un beso
 tímidamente ahora se me ocurre
 que tú y yo podríamos jugar
 a parchís con el silencio
 obligando a nuestro amor
 a que hiciera de tablero.
 Pero no. Es verdad: no estoy seguro,
 no me atrevo. ¿Qué quieres?. Como tú
 bien dices, alguien puede
 estar mirando.

Como tú bien dices
 (de *Tierras*)

Minuciosamente sueño a Dios durante el día
 para por la noche poder creer que me perdona
 Desde la culpa de no ser feliz, de no haberlo sido,
 desencuaderno mis ojos huecos y de sobras sé
 que no dormir es un rastro del infierno.

Para una teología del insomnio
 (de *Hospital de inocentes*)

Relació de llibres i revistes ingressades a l'entitat

LLIBRES

Enrique Badosa. *Ya cada día es más noche.* Colección Cotalaire, de la Fundación Jorge Guillen, Valladolid, 2006.

Fernando Blasco. *Padre Santiago.* Piso 12 ediciones. Buenos Aires, 2006.

José Corredor Matheos. *El don de la ignorancia.* Premio Nacional de Poesía, 2005. Colección Nuevos Textos Sagrados. Tusquets Editores, Barcelona, 2004.

Eliseo Diego. *Poemas.* Selecció d'Enrique Turpin. Colección De Bolsillo. Plaza y Janes Editores, Barcelona, 2001.

Enrique Elorduy. *Lieder de otoño.* Devenir, Madrid, 2006.

José Luis García Herrera. *Las huellas del viento.* X Certamen de Poesía María del Villar, 9 de diciembre de 2004. Fundación María del Villar Berruezo. Tafalla, 2005.

Núria Gómez Granés. *Petons de pluja.* Arola Editors, Tarragona, 2006.

György Jánosházy. *Amb el crepuscle ha arribat la tardor.* Baláz Déri, traducció. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, IX. Institució de les Lletres Catalanes. Editorial Emboscall, Vic, 2006.

Juan Marsé. *Cuentos Completos.* Edició d'Enrique Turpin. Colección Austral. Espasa, Madrid, 2002.

Luis Mateo Díez. *Los males menores.* Microrrelatos. Edición de Fernando Valls. Apèndix didàctic d'Enrique Turpin. Colección Austral. Espasa, Madrid, 2002.

Javier Moreno. *Cortes publicitarios. Premio Nacional de Poesía Fundación Cultural Miguel Hernández,* 2006. Devenir, Madrid, 2006.

Ana María Navales. *Mujeres de palabra de Virginia Wolf a Nadine Gordimer.* Sial ediciones, Madrid, 2006. *Travesía en el viento* (poesía 1978-2005). Calambur, Madrid, 2006.

Maclug d'Obrheravt. *Celtiké. Historias y leyendas celtas ibéricas.* Colección Olimpo. Edicomunicación, Barcelona, 2002. *Viriato, Rey de los celtas* (Celtiké 147-139 a.c.). Colección Lunaria. Editorial Celya, Salamanca, 2005.

António Osório. *El lugar del amor.* Traducció i introducció de Pilar Fernández Hernández i Ernesto García Cejas. Olifante ediciones de poesía, Zaragoza, 2006.

Miquel de Palol. *Dos poetas. Impresiones d'Espriu a Vinyoli.* Edicions Columna, Barcelona, 2006. *Un home vulgar.* Premi Joanot Martorell, 2006. Edicions 62, Barcelona, 2006.

Carmen Plaza. *Tela que cortar.* Premio Carmen Conde 2006. Ediciones Torremozas, Madrid, 2006.

Arturo Pérez-Reverte. *El maestro de Esgrima.* Proleg de José María Pozuelo Yvancos. Apèndix didàctic d'Enrique Turpin. Colección Austral. Espasa, Madrid, 2005.

Manuel Rico. *De viejas estaciones invernales.* Manuel Rico. Pròleg d'Antonio Jiménez-Millán. Igitur, Montblanc, 2006.

Alberto Silva. *Celebración del mar.* Bajo la luna, Buenos Aires, 2004. *El viaje.* Posfacio de Marcelo Cohen. Editorial Paradiso Poesía, Buenos Aires, 2002.

Antonio Tello. *Historia breve de Argentina. Claves de una impotencia.* Sílex, Madrid, 2006.

Enrique Turpin. *Fábula rasa.* Antología de fábulas. Alfaguara, Madrid, 2005.

Arturo Usilar Pietri. *Un mundo de humo y otros cuentos.* Relatos. *La siembra de ajos. El venado. Simenón Calamis.* Relatos. Colección De Bolsillo. Plaza y Janes Editores, Barcelona, 2000 y 2001.

Esther Bartolomé-Pons. *iShelmá, Isrrael!*. Pròleg de Jaime Vándor. Port-Royale Ediciones, Granada, 2006.

Federica Montseny, 1905-1994. Ponències presentades a la jornada realitzada el 13 de novembre de 2005, amb motiu del naixement de Federica Montseny. Autores, Sara Berbel i Sánchez. Marta Selva. Marina Geli. Antonina Rodrigo. Fina Birulés. Montserrat Palau i Mary Nash. Edita: Institut Català de la Dona, Barcelona, 2006.

Tretze veus experimentals. Antologia del "Seminari d'Investigació Poètica". Maica Duaigües i altres autors. Direcció i pròleg de Josep Colet i Giralt. Abadia editors. Maçaners, 2006.

REVISTES

EL TEMPS D'ART. Sumari: Reload, interferències entre l'art i els videojocs. Entrevista a Chris Crawford. Número de novembre - desembre 2006. País Valencià.

QUIMERA. Sumari: Entrevista Sergio Gaspar. Dossier: Antonio Gamoneda, claridad sin descanso. En el quirófano: Vargas Llosas, Riechmann, Enard. Número 275, Barcelona, octubre 2006.

QUIMERA. Sumari: Entrevista Guillermo Arriaga. Dossier: Literatura y Música. En el quirófano: Grass, Palahniuk, Fernandez Mayo. Número 276, Barcelona, novembre 2006.

TANTÀGORA. Sumari: Regina Ressa, cuentacuentos en Nueva York. Los cuentos recopilados por Félix barroso, La historia secreta del ratón Pérez. Número 3, Barcelona, tardor 2006.

REPÚBLICA DE LAS LETRAS. Sumari: Antonio Gala, Comunicar. El periodismo, un género literario más. Andreu Martín, Me parece que nos atacan. Número 97, Madrid, abril 2006.

PAPERS DEL LLAVI. Revista d'accio i sensació. Creació de Joves de Tarragona. Número 2, Tarragona, tardor 2006.

DELIBROS. Sumari: Especial propiedad intelectual. Número 201, Madrid, setembre 2006

BARCELONA. METRÒPOLIS MEDITERRÀNIA. MONOGRÀFIC. Sumari: Els llibres de Barcelona. El llibre a Barcelona durant l'edat mitjana. Número 7, Barcelona, setembre 2006.

CLIJ. Sumari: Libros conmemorativos y fantasía. Panorama de actualidad en las Comunidades. Número 197, Barcelona, octubre 2006.

BARCAROLA. Sumari: Dossier Lautréamont. Poesía, Juan Ramón Jiménez. Narrativa. Traducciones inéditas. Monográficos, Edgar A. Poe. Número 68-69, Albacete, novembre 2006.

TRANSLATIO. Sumari: Bibliographie, Lexicographie, Histoire, Recensions. Número 24, Bèlgica, 2005.

HEMEROTECA 67

Misèries de la traducció

Tinc 23 anys i, el juny de l'any passat, vaig llicenciar-me en Traducció i Interpretació amb premi extraordinari de fi d'estudis. La traducció literària ha estat sempre el meu somni, malgrat les advertències d'amics i professors, que em repetien: "Està mal pagada; exigeix moltes hores i no està gens valorada". Després d'un any traduïnt -he de reconèixer que estic contenta perquè he pogut traduir llibres, i treballar d'allò que un ha estudiat és sempre un luxe i un plaer-, he vist que tenien raó. La traducció està mal pagada, demana molta dedicació i, al capdavall, és una feina poc valorada. Però a tot i això, que si un és feliç amb el que fa pot ser més o menys suportable, cal afegir la mesquinesa de moltes editorials, que triguen fins a sis mesos o més a pagar. La impotència que un sent quan no cobra una feina i lliurada a temps, tot i els estressants terminis d'entrega, supera de llarg la frustració de les tarifes baixes i el poc reconeixement de la professió, perquè és una injustícia flagrant.

El Grup Enderrock, sense anar més lluny, em deu diners des del mes d'abril per la traducció al castellà d'un llibret d'entrevistes titulat *Serrat, material sensible* i escrit per David Escamilla. No només em deuen diners, sinó que van cedir la meva traducció a Apóstrofe i s'ha publicat amb el nom d'una altra traductora, la qual cosa els eximeix de pagar-me drets d'autor per un llibre que es vendrà a tot Espanya i Llatinoamèrica. Per més que hi insisteixo, no hi ha manera de contactar amb el gerent del Grup Enderrock. I pel que fa a la publicació del llibre, les dues editorials es passen la pilota, donant-me tota mena d'excuses inversemblants. Em revolta veure que a la meva joventut i inexperiència se suma la desprotecció d'una professió que encara viu en les tenebres.

Laura Brasó Fàbregas

La Vanguardia (Cartas al Director),

15 de novembre de 2006

Reporteros sin Fronteras denuncia que hay 139 periodistas encarcelados

Reporteros sin Fronteras (RSF) denunció ayer que hay 139 periodistas encarcelados en todo el mundo por ejercer su profesión. De ellos, el 25% está en China; el 18% en Cuba; el 16% en Etiopía; el 10% en Eritrea; el 5% en Birmania; el 3% en Turquía, y el 23% en otros países. (...)

J. Ors

La Razón, 26 d'octubre de 2006

Sigue la censura en China

Aunque en los últimos dos meses parecía que China levantaba parte de su censura a Internet y permitía el acceso a webs como Wikipedia o Blogspot, la tregua ha terminado, ya que ambos servicios están nuevamente bloqueados, según denuncian en los últimos días los internautas del país asiático. (...)

Aunque el Ministerio de Información chino se niega a dar razones sobre el bloqueo de Blogspot y Wikipedia (entre otras webs), todo parece indicar que responde al hecho de que haya en ambas contenidos sobre materias "críticas" para Pekín. (...)

Efe

La Vanguardia, 22 de novembre de 2006

El català s'ensenya en 19 centres de l'Institut Cervantes

L'Institut Cervantes imparteix classes de català en 19 centres de tot el món en el curs 2006-2007, quan només fa dos anys només ho feia en dos centres, segons va informar ahir al Senat el seu director, César Antonio Molina. El galleg només s'ensenya a París i l'euskera a Múnic i Brussel·les. L'afluència més gran d'alumnes de català és a Berlin, Múnic i Manchester.

Redacció

Avui, 24 d'octubre de 2006

El mundo que aprende español

En Australia y Nueva Zelanda, las lenguas con mayor futuro son el chino mandarín y el español. Hay 60.000 alumnos, 3.000 menos que en Camerún, que, con más de 63.000 estudiantes, han superado al alemán como primera lengua extranjera (...) según *La enciclopedia del español en el mundo*, del Instituto Cervantes. (...)

La mayor demanda de estudiantes de español se concentra en América, con más de siete millones de estudiantes. La cifra se verá brutalmente incrementada cuando del millón de estudiantes de español que registra Brasil se pase a un mínimo de 11 millones en el momento en que se haga efectiva la ley por la que todas las escuelas estarán obligadas a ofrecer la asignatura de español en la enseñanza media. El Ministerio de Educación brasileño estima que serán necesarios en torno a 210.000 nuevos profesores en los próximos años. En Estados Unidos hay más de seis millones de estudiantes, y las expectativas de crecimiento de la demanda se sitúan en torno al 60%. En Canadá, sin embargo, no hay más de 93.000 estudiantes. (...)

En el Viejo Continente estudian español 3,5 millones de alumnos en 38 países. En Francia, con más de dos

millones de estudiantes, el español se ha asentado como lengua extranjera por detrás únicamente del inglés. (...) Italia, con más de 300.000 estudiantes de español, ha tenido un crecimiento del 52% en el número de alumnos universitarios de español. En Suecia (163.000) se ha convertido en el idioma de estudio preferido después del inglés. Y el Reino Unido supera la cifra de 100.000. (...)

E.F.S

El País, 19 d'octubre de 2006

La esencia del Diccionario en 54.000 palabras

(...) El *Diccionario esencial* nace, según afirmó el director de la RAE en su discurso, como "hijuela" del gran diccionario académico, el DRAE, y como "puente entre la edición de 2001 y la 23ª, que, previsiblemente, vendrá a coincidir con el III Centenario de la Real Academia en 2013". Ese es, entre otros, su gran valor: que actualiza y reduce lo fundamental del DRAE, acercándolo a todos los públicos y al proyecto original académico: "Un diccionario para el pueblo", como recordó Víctor García de la Concha. Un paso más en la obstinación de la RAE por "acercar la palabra a la calle". (...) En números redondos, el *Diccionario Esencial* incorpora más de 54.000 artículos (88.000 tiene el DRAE), 110.000 acepciones (190.000) y 13.000 formas complejas (25.000).

Y, en total, son más de 1.000 entradas, 4.000 acepciones y 1.000 notas informativas sobre plurales irregulares o dudosos. "Está insertado dentro de la línea de la grandes obras de la RAE, se llamen Gramática, Ortografía o Diccionario", anunció por la mañana Manuel Seco, académico asesor del proyecto. (...)

El proceso, lento y puntilloso -"no queremos eliminar ni una sola palabra que aún tenga vida y se use en algún lugar de la geografía del español", según De la Concha-, comienza, sin embargo, a dar sus frutos: más de 12.000 acepciones han sido eliminadas al confirmarse su desuso. (...) Humberto López Morales, secretario de la Asociación de Academias de la Lengua, que incluye la española, las veinte hispanoamericanas, la norteamericana y la filipina, destacó ayer que "más del 80 por ciento del *Diccionario Esencial* reúne el vocabulario común a todos los hispanohablantes". (...)

Juan Carlos Rodríguez

La Razón, 14 de noviembre de 2006

Las editoriales buscan en México el mercado de EEUU

Los editores buscan escapar del bache. La 20ª edición de la Feria del Libro de Guadalajara concentra a

decenas de editoriales españolas, en busca de un negocio que se diluye. Primero la crisis económica; después, el crecimiento de la industria editorial mexicana, que ha motivado un descenso de la exportación de libros a este país, que, en todo caso, sigue siendo el mayor mercado hispanoamericano, sólo superado a nivel mundial por Francia (84 millones de euros). (...)

Los datos de Comercio Exterior del Libro, según la Federación de Cámaras de Comercio del Libro (Fedecali), no dejan dudas. En 2005, las editoriales españolas sumaron en México 61 millones de euros, mientras que en 2004, alcanzaron 70, 82 en 2003 y 106 en 2002. Los últimos datos confirman que la cuenta sigue hacia abajo: de 42,5 entre enero y septiembre de 2005 a 37,7 en el mismo periodo en 2006. (...)

Juan Carlos Rodríguez

La Razón, 28 de noviembre de 2006

Los libros del futuro puján en la carrera digital

(...) Arranca el negocio de la digitalización masiva de libros con el acuerdo firmado por la multinacional especializada Kirtas Technologies y el gigante Microsoft que, además del cambio de formato papel a digital, incluye la creación del buscador Live Book Search.

Se estima que hay en juego más de 3.200 millones de libros, distribuidos en las bibliotecas de todo el mundo, susceptibles de ser digitalizados. Y Microsoft no quiere perder el tren frente a Google que ha comenzado a hacer sus pinitos. Google, en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid, inició el mes pasado la transformación digital de 300.000 libros de dominio público. (...)

Matías Néspolo

ADN, 30 d'octubre de 2006

El Gobierno libera el precio del libro de texto

El Gobierno aprobó ayer en Consejo de Ministros el Proyecto de Ley de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas, que será debatido en el Parlamento. Se trata de una ley, la llamada Ley del Libro, que se había demandado hace tiempo y que era esperada con mucha expectación. (...)

El proyecto de ley que se presentó ayer consolida el precio fijo de los libros, pero establece para los de texto el precio libre, y acaba así con el régimen actual de los descuentos. Ese aspecto, el más polémico y el más decisivo para la supervivencia de la red de librerías (...) se articula en torno a tres grandes objetivos: el impulso de la lectura, que se convierte en el elemento clave con el reforzamiento de los planes de fomento de la lectura: la defensa de la diversidad cultural, proponiendo mecanismos que garantizan una oferta plural, y la moderni-

zación de la definición del libro, con lo que se pretende adecuarlo a la realidad tecnológica actual. (...)

José Andrés Rojo

El País, 4 de novembre de 2006

CEDRO presentó ayer en el Saló del Llibre su programa “Es de libro”

El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), que agrupa a más de 9.500 escritores, traductores, periodistas, y editores, presentaba ayer en el Saló del Libro un programa educativo enfocado a “fomentar actitudes y comportamientos respetuosos que valoren la literatura, la lectura y la creación”, y el respeto a los diversos derechos de autor; tal y como lo destacó el presidente del Centro, Josep Maria Puig de la Bellacasa. Este programa llamado “Es de libro” ofrece posibilidades para afrontar los problemas cotidianos de los centros educativos a la hora de utilizar libros, revistas y obras de creación. (...)

Redacció

ABC, 24 de novembre de 2006

La SGAE propone a Ayala, Sábato y Delibes para el Nobel de Literatura

El Consejo de Dirección de la SGAE (Sociedad General de Autores y Editores) ha resuelto proponer a la Academia Sueca los nombres de los escritores Francisco Ayala, Ernesto Sábato y Miguel Delibes como candidatos al Nobel de Literatura de 2007. (...)

Redacció

El Mundo, 24 de novembre de 2006

Los editores catalanes advierten a ERC que la política puede frustrar Frankfurt’07

Los editores catalanes temen que la acción de los políticos dé al traste con la presencia de Catalunya en la Feria del Libro de Frankfurt 2007 y se desaproveche la oportunidad de proyectar una imagen colectiva con personalidad propia ajustada a la realidad.

“Si los responsables de Cultura del nuevo Govern prescinden de la industria editorial e ignoran la realidad bilingüe de nuestro país, la actuación catalana en la feria del libro sólo servirá para que ellos se hagan la foto y se cuelguen las medallas. La experiencia de marginación que sufrió el sector en la Feria del Libro de Guadalajara 2004, en la que Catalunya fue invitada estelar, no debe repetirse”, dijo ayer a *La Vanguardia* Antoni Comas, presidente del Gremi d’Editors de Catalunya que participa en la feria de Guadalajara. (...)

Elisabet Sabartés

La Vanguardia, 28 de novembre de 2006

Alquileres contra el libro

Enrique Badosa

ABC, 20 de novembre de 2006

(...) ¿Desaparición, pues, de la librería de barrio, y no por de barrio por importante y necesaria?. En los medios librereros se teme que así sea, y debemos temerle cuantos sentimos la necesidad del libro. ¿Qué se puede hacer ante tal amenaza y sus ya evidentes efectos? Nada en absoluto, como –¡cuán improbable, por no decir imposible!– el Ayuntamiento, la Autonomía, el Estado no se decidan a subvencionar librerías. Una Ley del Libro va a propiciar la lectura, pero esto no conllevará ayudar a que las librerías pequeñas y las no tan pequeñas lleguen a desaparecer. Irán quedando, sólo las muy grandes, sustentadas por firmas editoriales que se lo pueda permitir e incluso ahorrar, a veces, el porcentaje de los distribuidores. (...)

Catalanismo en castellano

Esther Tusquets

La Vanguardia, 6 de desembre de 2006

(...) Me atrevo a decir que muchos catalanes, muchos, queremos una Catalunya que goce de mayor autonomía, que reciba un trato económico más justo, pero queremos una Catalunya bilingüe. Catalunya bilingüe. En cualquier reunión se pasa de una lengua a otra sin que ni siquiera nos demos cuenta. En casa yo hablaba en catalán con mis padres y en castellano con mi hermano, y en la mesa del comedor se mezclaban ambas lenguas sin problema alguno. Hay escritores catalanes que escriben en catalán y escritores catalanes que escriben en castellano. En casos excepcionales, como Pere Gimferrer, el escritor domina con auténtica maestría ambas lenguas. Lo habitual es que seamos bilingües, pero que una de las dos predomine sobre la otra, pero ¿qué hay de malo en esta convivencia de ambas, que además corresponde a la realidad?. (...)

LLIBRERIES A LLATINOAMÈRICA

- Brasil: 1 per cada 107.171 habitants
- Colòmbia: 1 per cada 78.000 habitants
- Mèxic: 1 per cada 67.000 habitants
- Argentina: 1 per cada 48.000 habitants
- Costa Rica: 1 per cada 17.000 habitants
- Espanya: 1 per cada 10.000 habitants

Font: Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina
2006